

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ЮРИДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені ЯРОСЛАВА МУДРОГО
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ТА ПРОФЕСІЙНИХ КОМУНІКАЦІЙ**



ТЕЗИ ДОПОВІДЕЙ
МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ ДИСТАНТНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ
«НА ПЕРЕТИНІ КУЛЬТУР: СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ
В МІЖНАРОДНІЙ КОМУНІКАЦІЇ»

28 квітня 2023 р.

Харків 2023

УДК 378.147: 81(082)

Затверджено рішенням кафедри іноземних мов та професійних комунікацій
Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого
(протокол № 4 від 27 квітня 2023 р.)

Організаційний комітет:

І.П. Липко, завідувачка кафедри іноземних мов та професійних комунікацій
Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого, кандидатка філологічних наук, доцентка (голова)

М.О. Зайцева, докторка філологічних наук, доцентка кафедри іноземних мов та професійних комунікацій Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого

В.В. Місеньова, кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри іноземних мов та професійних комунікацій Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого

Науковий комітет:

Д.І. Демченко, кандидатка педагогічних наук, старший викладач кафедри іноземних мов та професійних комунікацій Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого

М.О. Зайцева, докторка філологічних наук, доцентка кафедри іноземних мов та професійних комунікацій Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого

Т.Є. Малєєва, старший викладач кафедри іноземних мов та професійних комунікацій Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого

Т.В. Мельнікова, кандидатка філологічних наук, старший викладач кафедри іноземних мов та професійних комунікацій Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого.

В.В. Місеньова, кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри іноземних мов та професійних комунікацій Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого

Н.А. Сорока, кандидатка психологічних наук, доцентка кафедри іноземних мов та професійних комунікацій Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого

Т.М. Щокіна, кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри іноземних мов та професійних комунікацій Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого

На перетині культур: сучасні тенденції в міжнародній комунікації: тези доповідей Міжнародної науково-практичної дистантної конференції. Харків: Національний юридичний університет імені Ярослава Мудрого, 2023. 165 с.

До збірника увійшли тези доповідей Міжнародної науково-практичної дистантної конференції, присвяченої сучасним тенденціям в міжнародній комунікації.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів філологічних спеціальностей.

Адреса редакційної колегії:
61023, м. Харків, вул. Динамівська, 4
Національний юридичний університет імені Ярослава Мудрого
Кафедра іноземних мов та професійних комунікацій
тел.(057) 704-90-55, (057) 704-90-56

Тези розповсюджуються в електронному вигляді

Тези доповідей відтворені з авторських оригіналів.

За достовірність представлених матеріалів відповідальність несуть автори.

© Національний юридичний університет
імені Ярослава Мудрого, 2023

ЗМІСТ

Агібалова Т.М., Карачова Д.В.

Clarification on Communication Barriers to Interpersonal Interaction within the Polyethnic Environment.....8-11

Алпатова О.В.

Чинники ефективної міжкультурної комунікації в освітньому просторі.....11-13

Березнева І.М.

Ways to Increase Cadets' Motivation when Learning a Foreign Language in the Conditions of Distance Education.....14-16

Бортнік В., Зайцева М.О.

Interkulturelle Kommunikation unter Studierenden.....16-17

Веретюк Т.В.

Формування міжкультурної компетенції в процесі навчання української мови як іноземної.18-22

Воронова Е.М.

Relevance of Using the Project Technology in Higher Education22-26

Воротиленко К., Киргізова В., Зайцева М.О.

Особливості міжкультурної комунікації в сучасному світі.....26-29

Голубнича Л.О.

Traditional Ukrainian Culture in Modern Conditions 29-31

Горобець Д., Зайцева М.О.

Clash of Cultures.....31-32

Демченко Д.І.

Pedagogical Conditions of Formation of the Intercultural Communication of Law Students.....32-35

Зайцева М.О.

Courtroom Discourse as Cultural Phenomenon.....36-39

Зосімова О.В., Холодова Д.

The Main Ways of Translating the Titles of Adapted TV Shows from English into Ukrainian.....40-45

Zosimova O. V.,

PhD in Philology,

Associate Professor at the Department of Practice of Oral and Written English,

H. S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University

Kholodova D. ,

Student of the Faculty of Foreign Philology,

3rd year, group 34SE,

H. S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University

The Main Ways of Translating the Titles of Adapted TV Shows from English into Ukrainian

Everyone knows that TV shows have a big impact on people's lives. We are used to watching our favorite entertainment programs without thinking about their origin. However, many Ukrainian TV shows follow popular foreign formats, American and British ones in particular. The main ideas as well as the titles of the original programs are borrowed and adapted to our culture.

The problem of rendering foreign-language titles into another language is widely discussed in linguistics though mostly the objects of these research studies are names of books [1; 2], films [4; 7] or cartoons [3] while the translation of titles of TV programs still needs a comprehensive analysis.

The purpose of this study is to identify and describe the main ways of translating the titles of adapted TV shows from English into Ukrainian.

The inevitable differences in translation are determined by many factors, namely cultural, linguistic, aesthetic, commercial, etc. [3, p. 211]. So, it is not always possible and appropriate to render the original name into a foreign language literally.

That's why, in many cases the translators have to adapt the name of the show, finding a title variant that will be easily understood and accepted by Ukrainian viewers. At the same time the attractiveness of the title for the audience and all other commercial and genre characteristics should be preserved.

First of all, the name of a TV show should be bright and alluring to attract the attention of the audience, memorable – to make viewers remember it easily and wish to

watch it after seeing a trailer or reading its name in a TV guide. A good title usually describes its plot in some way or provides a basic understanding of the genre.

The analysis of the names of the adapted TV programs that have taken root in our culture shows that different translation methods are used. They are as follows.

The first way is *equivalent translation*, when the English name of a TV show has its equivalent in Ukrainian. Our cooking competition program «*Пекельна кухня*» is based on the American reality show *Hell's Kitchen* (*hell* – пекло, *kitchen* – кухня). There are a lot of other well-known examples such as the TV series in which parents are shown the consequences of poor parenting: *Honey, We're Killing the Kids* – «*Кохана, ми вбиваємо дітей*», or the dating and relationship reality show *The Bachelor* – «*Холостяк*», the quiz show *Brainiest* – «*Найрозумніший*», the talent show competition *Britain's Got Talent* – «*Україна має талант*» (only the name of the country is changed). The titles of a popular program, in which girls are taught manners, are nearly identical in the original and the adaptation: *Ladette to Lady* – «*Від пацанки до панянки*» as the lexeme *пацанка* is very similar to the British English informal word *ladette*, which means «a young woman who enjoys drinking alcohol, sport or other activities usually considered to be typical of young men» [5]. The Ukrainian title also employs alliteration. Moreover, rhyming is used due to the similar feminine suffixes in both words in our language.

Transcription or *transliteration* is used to preserve the original English title that is unique. Many of the shows, whose titles are translated in this way, became international franchises like *MasterChef* – «*МастерШеф*». Also, the distinctive name of the famous music competition show *The X Factor*, created by a British producer, was not changed in Denmark, Italy, Romania etc. as well as Ukraine though in our country it is transliterated rather than transcribed: «*Х-Фактор*» (=Ікс-Фактор) [6].

The use of *transformation method* is determined by both linguistic and extralinguistic factors. Due to different language structures and differences in the use of parts of speech, the translator is often not able to translate the title literally because some lexical units or grammatical constructions simply do not exist or are not common in the target language. That's why the original titles are transformed by adding or replacing some elements, by using other structural models etc.

This way, the American dance competition show *Dancing with the Stars* is not translated literally as «Танцювання / Танцюючи з зірками». The Ukrainian version of the show is called «Танці з зірками» that is more natural for our language, where a noun was used instead of the gerund. The Ukrainian adaptation of *Wife Swap* is «Міняю жінку» because this type of an English noun phrase is not characteristic of our grammar. When the American music game show *Name That Tune* was adapted for our viewers the producers decided to transform the original name into «Яка то мелодія?». We can presume that they wanted the title to sound «more Ukrainian».

The mega popular international music game show *Masked Singer* was adapted in Ukraine simply as «Маска». Probably, the variants «Замаскований співак / співачка» or «Співак під маскою» could be rather cumbersome. Also, these names could be considered gender discriminatory as in our language the word *singer* is not neutral. The use of both *співак* and *співачка* in the title would have made it even more cumbersome and totally inadequate so the technique of omission was employed.

Britain's Psychic Challenge got the title «Битва екстрасенсів» in Ukraine. We can see that the name of the country was omitted, and the word *challenge* was replaced with *битва* that is more closely associated with a competition in our culture.

The American reality show *Beauty and the Geek* features groups of «Beauties» (usually women, who rely on their attractiveness but lack intellect) and «Geeks» (usually men, who rely on their intellect, but lack social ability) [6]. This TV program had at least two different adaptations in Ukraine and two title variants. The title of the channel ICTV adaptation was closer to the original though the word «geek» was generalized: «Красуні та розумники». It is explained by the fact that there is no exact equivalent for the word *geek* in Ukrainian (the words like *ботан* or *комп'ютерник* do not convey its meaning quite successfully). The title of the channel «1+1» adaptation was more creative: they replaced the word *beauty* by *штучки*, added an attribute and translated *geek* as *заучки* to employ rhyming: «Гламурні штучки та заучки». It is interesting that in both Ukrainian adaptations plural forms of the nouns are used. It makes sense as there are several contestants in the show. Moreover, in English due to this word combination structure and the use of the definite article before the word *geek*, the title is an obvious allusion to the title of the well-known fairy tale and its numerous film adaptations: *Beauty and the Beast* («Красуня і чудовисько») – *Beauty and the*

Geek. In Ukrainian this allusion is not so clear that's why, in our opinion, plural forms were used.

Having analyzed and compared commercial requirements to TV show titles in Ukraine and abroad, we can affirm that the use of long names is mostly not characteristic of our entertainment content. Ukrainians prefer short and catchy titles. That's why English names with a sentence-structure are either considerably transformed or at least shortened. Therefore, *Who Wants to Be a Millionaire* became «Перший мільйон» when it was first adapted in our country in 2000. However, in 2021–2022 the show was revived on another channel and got its original name «Хто хоче стати мільйонером?». The title of the American dance competition show *So, You Think You Can Dance* was shortened to give the name some «lightness» and to use a vivid slogan familiar or comprehensible to many Ukrainians. Thus, the reality show was adapted as «Танцюють всі» in 2008.

Some titles are transformed on a lexical level – the English names are replaced with the words that are not equivalents but have a similar meaning or are in some way close to the original lexemes. At the same time the words or word combinations used in Ukrainian titles are more impressive and evocative for our viewers. For example, the fighting show about boxers *The Contender* was adapted as «Ти чемпіон». The word *contender* means 'a person or team with a chance of winning a competition' [5] («претендент, суперник»). In the Ukrainian version the attention is focused not on competition and rivalry but on winning a victory, achieving a desirable goal. The show *Survivor* was broadcast in our country as «Останній герой» probably due to the lack of an exact equivalent (=«той, хто лишився живим»). Moreover, the Ukrainian title is more poetic and heroic, emphasizing the exceptional personal qualities of the winner.

In some cases, the original titles are radically changed. Using the *replacement method*, the translators completely replace English titles with new ones in the target language. For example, the Ukrainian adaptation of the American reality show *The Biggest Loser* got the name «Зважені та щасливі», because there is no similar wordplay in our language. In the English title the word *loser* in the first place means the biggest weight loser who is the most successful in the competition. In Ukrainian the literal translation «Той, хто втратив найбільше» would be too long and incomprehensible. The borrowing «лузер» could not be used as it means only a

regularly unsuccessful person («невдаха») in our language. So, a completely new title, emphasizing the idea of happiness related to the loss of weight, was created on our TV.

Extreme Makeover became «*Операція Краса*» because we have no direct equivalent for the word *makeover*, meaning ‘the process of improving the appearance of a person or a place’ [5]. The use of the generalization technique in the name like «Екстремальне перетворення» wouldn’t make the title informative while «*Операція Краса*» immediately gives the idea of making someone look more attractive (probably, with the help of plastic surgery).

It is interesting that *The Moment of Truth* was adapted as «*Детектор брехні*» though it is quite easy to translate it as «Момент істини». We suggest that this poetic name wasn’t used in the adaptation because, most likely, it could be less successful commercially than «*Детектор брехні*». Ukrainians have recently become particularly interested in lie detectors and polygraph tests so the title that replaced the original one seems more attractive for them.

The research shows that the main ways of rendering the titles of adapted TV programs from English into Ukrainian include equivalent translation, transcription or transliteration, transformation (paraphrasing, omitting or adding some elements, partial substitution) and replacement methods (a complete change of the original name).

References:

1. Володарська М. В. Перекладацькі інтерпретації заголовків циклу гумористичних оповідань М. Бонда. *Вісник Запорізького національного університету. Філологічні науки*. 2020. № 2. С. 38–46.
2. Воробйова Т., Смалько Л. Назви художніх творів та заголовки як перекладацька проблема (на матеріалах англomовної художньої літератури у перекладах українською). *Лінгвостилістичні студії*. 2018. Вип. 8. С. 140–151.
3. Зосімова О. В. Способи перекладу назв американських і британських мультфільмів українською мовою. *Лінгвістичні дослідження: збірник наукових праць Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди*. Харків: ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2017. Вип. 45. С. 206–212.
4. Крисало О. В., Громова З. В. Стратегії перекладу назв кінофільмів. *Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка*. Луганськ:

Вид-во ЛНУ імені Тараса Шевченка, 2012. № 13 (248). С. 190–194.

5. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed 5 March 2023).
6. Wikipedia: The Free Encyclopedia [E-resource]. URL: <http://en.wikipedia.org> (accessed 5 March 2023).
7. Yin, Lu. On the Translation of English Movie Titles [E-resource]. *Asian Social Science*. Richmond Hill: Canadian Center of Science and Education, 2009. Vol. 5. No. 3. URL: <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ass/article/view/268> (accessed 5 March 2023).

Іванова Т.А.,

старший викладач кафедри мовної підготовки

Навчально-наукового інституту міжнародної освіти

Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

Сучасна молодь в умовах глобалізації

Сучасна молодь росте у все більш складному та взаємопов'язаному світі. З технологічним прогресом і глобалізацією вони мають доступ до більшої кількості інформації та можливостей, ніж будь-коли раніше. Однак разом із цими можливостями з'являються унікальні виклики, які вимагають нового набору навичок і ставлення до успішної навігації.

Одним із найбільш серйозних викликів, з якими стикається сучасна молодь, є стрімкі темпи змін у сучасному світі. Вони повинні бути адаптивними та гнучкими, здатними навчатися та рости разом із появою нових технологій та ідей. Для цього потрібне мислення для зростання та готовність ризикувати та експериментувати з новими підходами.

Іншою проблемою є поширеність соціальних медіа та онлайн-спілкування. Незважаючи на те, що ці платформи пропонують багато переваг, вони також наражають молодих людей на кіберзалякування, переслідування в Інтернеті та тиск, щоб представити ідеальний образ себе в Інтернеті. Щоб долати ці виклики, молоді люди повинні бути підкованими у медіа та розуміти ризики та переваги онлайн-спілкування.